

CURRICULUM VITAE

LAURA TOPPAN

FORMATION

2004 : Qualification en Section 14 du CNU

2001 : Habilitation à enseigner dans les écoles italiennes (collèges et lycées) :

Langue et Littérature Italienne, Langue et Littérature Latine : au Lycée

Matières Littéraires (Italien, Histoire, Géographie) : au Collège

Concours d'État (*abilitazione*). Mention : 75/80.

2000 : Doctorat en Études Italiennes, Université Sorbonne-Paris IV

Titre de la thèse : « *Mario Luzi poète, critique et traducteur : un témoin du symbolisme français en Italie* ». Directeur : Prof. François Livi. Thèse soutenue le 11/12/2000.

Membres du Jury : Prof. Gérard Génot (Président, Univ. Nanterre X), Prof. François Livi (directeur), Prof. Alfredo Luzi (rapporteur, Univ. Macerata), Prof. Pérette-Cécile Buffaria (rapporteur, Univ. de Poitiers)

Mention : Très honorable à l'unanimité.

1994 : D.E.A. (Diplôme d'Etudes Approfondies), Université Sorbonne-Paris IV

Titre du mémoire : « *Mario Luzi e la traduzione dei Plusieurs Sonnets di Mallarmé* ».

Directeur : M. le Prof. François Livi

Mention : Très bien.

1992: Maîtrise en Lettres Modernes Italiennes, Université « Ca' Foscari » de Venise

Titre du mémoire : « *La weltanschauung dantesca di Mario Luzi* ».

Directeurs du mémoire : Prof. Alfonso Berardinelli et Prof. Aldo Maria Costantini

Mention : 110/110.

EXPÉRIENCE UNIVERSITAIRE

depuis 2018- : Chargée de cours, École Nationale des Chartes, Paris

Examinatrice en Italien pour le Concours d'entrée (écrits et oraux)

depuis 2004- : Maître des Conférences à l'Université de Lorraine, site de Nancy

titularisation en 2005 ; promotion à la Hors-classe par le C.N.U en 2020 ;

obtention de la P.E.D.R. (prime d'encadrement et recherche) par le C.N.U. en 2019 (parmi les meilleurs dossiers – premiers 20% des dossiers reçus)

2010-2011 (S2) : Chargée de cours, Département d'Italien de l'Université de Strasbourg

2010-2011 (S2) : Chargée de cours, E.N.A., Strasbourg

Examinatrice en italien pour le concours d'entrée (écrits et oraux)

2003-2004 : A.T.E.R., Département d'Italien et L.E.A, Université de Nantes

Cours dispensés : Langue italienne pour spécialistes et non spécialistes

(niveau débutant et confirmé); Langue orale; Thème de spécialité (français-italien)

2000-2002 : Lectrice, Département d'Italien et L.E.A., Université de Franche-Comté (Besançon)

(le Département était sous-encadré, donc la charge des cours était celle d'un MCF):

Thème littéraire, Littérature du Moyen Âge, Littérature de la Renaissance, Littérature contemporaine, Civilisation contemporaine, Thème de spécialité, Critique littéraire, Institutions Italiennes)

Intervenante dans le volet *Italie*, D.E.S.S. en « Institutions Européennes »

Tableau récapitulatif des enseignements dispensés :

au sein de l'Université de Nancy, en qualité de MCF au Département d'Italien (LLCER) et au Département de Langues Étrangères Appliquées au Commerce International (LEA) depuis 2004 à aujourd'hui. Mon service est reparti de la manière suivante : 50% en LLCER et 50% en LEA.

COURS en LLCER

Niveau du diplôme	Intitulé du cours	Type de formation	Nature du cours	Volume horaire	Effectifs
L1	Panorama de la Littérature Italienne : des origines au XX^e siècle (les auteurs majeures)	Présentiel	CM	24h	30
L1	Théâtre et opéra italiens (théâtre : la commedia dell'arte, Goldoni, Pirandello, Strehler, Ronconi, Fo ; histoire de l'opéra italien)	Présentiel	CM	24h	30
L2 et L3 : mutualisé depuis quelques années	Littérature contemporaine : XX ^e ème et XXI ^e ème siècles	Présentiel	CM	24h	25
L2 d'autres disciplines (UE libre)	Cinéma italien : UE libre pour étudiants de toutes disciplines confondues (droit, psychologie, sciences du langage, etc.) (cours partagé avec deux collègues)	Présentiel	CM	30h	80 (ca.)
L2, L3	Thème littéraire : traduction de textes du XVIII ^e au XX ^e siècle	Présentiel	TD	12h/18h	25, 15, 10, 5
L2/L3 Italien : cours mutualisé	Culture de la Renaissance (cours dispensé pendant 5 ans : remplacement d'une collègue)	Présentiel	CM	30h	30
L2/L3 Italien : cours mutualisé	Littérature du Moyen Âge (cours dispensé pendant 2 ans : remplacement d'une collègue)	Présentiel	CM	24h	30
M1 et M2 Italien : cours mutualisé + Capes et Agrégation	Thème littéraire : traduction de textes du XVII ^e au XXI ^e siècle + Faits de langue (préparation au Capes externe et à l' Agrégation interne et externe d'Italien)	Présentiel	TD	12h/18h	25

M1	Méthodologie de la recherche	Présentiel	CM	24h	20
M1	Critique littéraire du XXème siècle	Présentiel	CM	24h	20
L2/L3 Italien	Cinéma Italien : le Néoréalisme, la « commedia all'italiana », le cinéma politique et contemporain	Présentiel	CM	24h	30
M1	Cinéma Italien (pour les étudiants qui préparent le Capes d'Italien)	Présentiel	CM	24h	20
M1 et M2	Didactique de la Composition : préparation aux écrits du Capes externe d'italien	Présentiel	TD	18h	25

COURS en LEA

Niveau du diplôme	Intitulé du cours	Type de formation	Nature du cours	Volume horaire	Effectifs
L1	Civilisation Italienne (de 1861 à la montée du Fascisme)	Présentiel	CM	12h	70
L2	Civilisation du XXème siècle (du boom économique aux années 2000)	Présentiel	CM	12h	35
L2	Outils linguistiques : grammaire	Présentiel	TD	12h	35
L3	Thème de spécialité assisté par ordinateur	Présentiel	TD	12h	25
L3	C.P.E. (Communication professionnelle écrite : lettres commerciales, e-mails, synthèse des documents, cv)	Présentiel	TD	12h	25
M1	C.P.E.O. (Communication professionnelle écrite et orale : fiche de produit, préparation de flyers, présenter une entreprise, les entretiens d'embauche)	Présentiel	TD	12h	10
M2 (en collaboration avec l' I.A.E. = Institut des Administrations des Entreprises)	Langue appliquée au commerce internat. (traduction juridique des contrats commerciaux)	Présentiel	CM	15h	8

a.a. 2011-2012 (S2) : **Chargée des cours à l'Université de Strasbourg** (Département d'Italien) **Cours dispensés** : Cinéma italien (L2) ; Littérature du XXème siècle, poésie (cours sur Ungaretti, Saba, Montale, Caproni, Luzi, Merini) (M1).

Responsabilités Administratives :

- 2019- : **Co-Responsable** de la 2^{ème} année Licence LEA (212 étudiants)
Responsable du Programme d'échange avec les Univ. du **Canada : B.C.I. (Québec)**
- 2018- : **Co-Responsable des stages** 3^{ème} année Licence LEA (180 étudiants)
Chaque année un groupe entre 55-60 étudiants : aide à la recherche du stage, signature de la convention, suivi du stage ; organisation des soutenances ; contacts avec les entreprises
- 2018- : **Responsable** des rapports avec le **Consulat d'Italien de Metz** et le **Ministère des Affaires Étrangères** en Italie (M.A.E.) : préparation du dossier pour l'obtention d'un financement annuel pour le Département d'Italien ; compte-rendu au M.A.E. des cours d'Italien dispensés à l'UL de Nancy et des activités pédagogiques (**en 2020 obtention de la somme la plus élevée en Europe**)
- 2017- : **Responsable des échanges Erasmus** pour les étudiants de la « Licence Bi-Langue Bi-culture » : Italien-Anglais-Espagnol-Allemand : Univ. d'Italie, du Royaume Uni, d'Espagne et d'Allemagne
- 2009- : **Responsable des échanges Erasmus** pour les étudiants de la « Licence d'Italien » : Universités italiennes de Padoue, Vérone, Bergame, Macerata, Florence, Urbino, Naples et Lecce
- 2013-2017 : **Co-Responsable des stages Master 1 et Master 2 LEA C.S.I.** (Comm. et Stratégie d'entreprise à l'international) : chaque année un groupe de 30 étudiants : aide à la recherche du stage, signature de la convention, suivi ; organisation des soutenances pour les collègues et les étudiants
- 2013-2016 : **Responsable de Diplôme Master1 C.S.I. LEA** (*classé 2^{ème} en France - Revue MOCI)
Membre du Conseil de Perfectionnement pour l'**élaboration de la nouvelle maquette pour le nouveau quadriennal** pour la Mention « Master 1 et 2 Commerce International et Stratégie d'Entreprises ; Master avec le **label I.A.E. de Nancy**
- 2004-2012 : **Chargée des passerelles** entre le Dép. d'Italien (LLCER) et le Dép. LEA
- 2013-2015 : **Responsable préparation Sujets Bac d'Italien** (Académie Nancy-Metz)
- 2010-2012 : **Responsable des stages** dans les écoles pour le M1 MEEF LLCER
- 2008-2009 : **Enseignant référent** pour le tutorat des étudiants en L1 LEA
- 2004-2006 : **Directrice des études** en L2 pour le Département LEA

Responsabilités pédagogiques :

À Nancy :

- **2019-2020 : Porteur**, avec Giorgia Bongiorno et Elise Montel-Hurlin, du **Projet A.R.I.E.L. (Auteur en Résidence Internationale à l'Université de Lorraine), dont le parrain est Philippe CLAUDEL**. La poétesse italienne Laura Fusco a été auteure en résidence pour l'année académique 2019-2020 élue par un Jury d'enseignants-chercheurs. Montage du projet pour les demandes de financement ; préparation du programme ; suivi des rencontres de la poétesse avec les étudiants pendant tout le **1er semestre de l'a.a., du 1er octobre 2019 au 31 janvier 2020**.

Cette résidence comprenait trois volets: **1) « traduction »** (traduction d'un recueil inédit de l'italien vers le français et « ateliers d'écriture créative » avec les étudiants de l'UL et de l'IUT Charlemagne; **2) « rencontres avec les lycéens »** qui étudient l'italien dans le Grand Est; **3) « rencontres dans les librairies du Grand Est »** (Nancy, Luxembourg, l'Institut Culturel Italien de Strasbourg, Saint-Dié des Vosges). **Ces activités pédagogiques ont été animées par Laura Fusco et les 3 porteuses du projet, avec les étudiants d'Italien, d'Études culturelles, de Littérature française contemporaine et de Théâtre.**

- **2010-2018 : Responsable de l'organisation de la Journée universitaire** pour les étudiants d'Italien et de l'Université de Lorraine, Nancy, Campus Lettres, **au Festival du Cinéma Italien de Villerupt** (60 étudiants)

- **depuis 2004 : Membre de jury** de Licence LLCER, Licence L.E.A., Master L.E.A. ; **élaboration des maquettes** (en collaboration avec les collègues du Département L.E.A. de l'Université de Lorraine, site de Metz) ; **participation à la rédaction de l'Autoévaluation** de la formation **pour la partie Stages L3**

À l'international :

a.a. 2017-2018 : **Création d'un accord Erasmus avec le Département d'Italien de l'Université de Split (Croatie)** pour les étudiants d'Italien et de la Bi-langue Bi-culture de l'Université de Lorraine, Nancy.

a.a. 2017-2018 (Mai) : **Mobilité Erasmus à Split (Croatie)**: Département d'Italien

Cours dispensés : Littérature du XXème siècle (8h CM et 4h TD): la poésie (Ungaretti, Saba Montale)

a.a. 2016-2017 : **Création d'un accord Erasmus avec la Licence et le Master du Département Langues et Cultures Étrangères (L.E.A.) de l'Université de Budapest (Hongrie)** pour les étudiants de Licence et de Master L.E.A

depuis 2009- : **Coordinatrice pour la Licence et le Master d'Italien et de la Bi-langue Bi-culture des échanges Erasmus** : Université de Padoue, Université de Pérouse pour étrangers, Université d'Urbino, Université de Florence, Université de l'Aquila, Université de Macerata, Université de Naples, Université de Lecce).

Responsabilités scientifiques :

depuis 2021 - : Membre du Comité scientifique du G.I.S. (Groupe d'Intérêt Scientifique) ; **Montage du projet** en collaboration avec Anna Frabetti (Univ. de Strasbourg) : plusieurs universités françaises et étrangères

depuis 2017 - : Membre du Conseil d'Équipe L.I.S. (Littératures, Imaginaire et Sociétés - EA 7305), collège A, de l'Université de Lorraine, Nancy. **Participation à l'élaboration du dossier HCERES 2022**

depuis 2017 - : Co-direction avec Aude Préta de Beaufort **de l'axe thématique 1 CONTEXT de l'Équipe L.I.S. (Littératures, Imaginaire et Sociétés - EA 7305)** de l'Université de Lorraine, Nancy : cet axe s'intéresse aux *Expressions et pratiques culturelles contemporaines* et a pour objet la Littérature et les Arts dans leurs relations avec le contexte culturel contemporain. **Participation à l'élaboration du dossier HCERES (2022) pour l'axe CONTEXT que je co-dirige**

depuis 2009 - : Membre du Comité éditorial de la Revue P.R.I.S.M.I. (Programme de Recherche Interdisciplinaire du Monde Italien) **du Département d'Italien de l'Université de Lorraine (Nancy)** publiée par la maison d'édition Chemins de tr@verse, Paris

Membre externe des Comités de Sélection pour un poste de MCF en Section 14 (Italien) :

- **Avril/Mai 2016** : Membre externe du Comité de sélection pour 1 poste en section 14-MCF « Italien-Lea » Université de Tours.
- **Mai 2014** : Membre externe du Comité de sélection pour 1 poste en section 14-MCF « Italien – LLCER », Université de Montpellier 3.
- **Avril/Mai 2012** : Membre interne du Comité de sélection 1 poste en section 14-MCF « Italien - LLCER/L.E.A. », Université de Lorraine, Nancy.
- **Avril/Mai 2012** : Membre externe du Comité de sélection pour 1 poste en section 14-MCF « Italien - LLCER /L.E.A », Université de Montpellier 3.
- **Avril/Mai 2011** : Membre externe du Comité de sélection pour 1 poste en section 14-MCF « Italien – LLCER », Université de Nantes.
- **Avril/Mai 2009** : Membre externe du Comité de sélection pour 2 postes en section 14-MCF « Italien – LLCER » et « Italien - L.E.A. », Université de Strasbourg « Italien - LLCER » et « Italien - L.E.A. », Université de Strasbourg

Colloques et Journées d'études (Organisation et Responsabilités scientifiques) :

- ***5-6 octobre 2022 : Responsable scientifique du Colloque International** *Nature, sens et sentiments dans la poésie italienne contemporaine (XXe et XXIe siècles). Nouvelles perspectives poétiques et esthétiques*, organisé par Flaviano Pisanelli, Univ. Paul-Valéry Montpellier III ;
- ***30-31 mars 2022 : Responsable scientifique et Co-responsable de l'organisation** avec Anna Frabetti (Univ. de Strasbourg) des **Journées d'Études Internationales** *Raccontare la Resistenza*, Univ. de Strasbourg et Université de Lorraine (Nancy) ;
- ***25-26-27 novembre 2021 : Responsable scientifique et Co-responsable de l'organisation** avec Giorgia Bongiorno (Univ. de Lorraine, Nancy), Andrea Cortellessa (Univ. de Roma3) et Martin Rueff (Univ. de Genève) **du Colloque International** *Zanzotto europeo. La sua poesia di movimento*, Institut Culturel Italien de Paris et E.N.S. (École Normale Supérieure) de la rue d'Ulm ;
- * **29 juin 2020 (reporté): Responsable scientifique et Co-responsable de l'organisation** avec Giorgia Bongiorno de la **Journée d'étude** *Les archives 'vivantes' des poètes contemporains (Zanzotto, Frénaud, Caproni, Bertolucci, Romagnoli)*, Université de Lorraine (Nancy) ;
- * **11-12-13 Juin 2018 : Co-responsable de l'organisation du Congrès Annuel National de l'Association A.N.L.E.A.**, 11-12-13 Juin, Université de Lorraine, Nancy (Université d'accueil pour tous les participants nationaux et internationaux). Journée d'étude sur *Recherches et enseignement : au-delà des disciplines* ;
- * **16-17 février 2017 : Responsable scientifique et Co-responsable de l'organisation** avec Anna Frabetti **du Colloque International** *Vincenzo Consolo: l'homme, l'écrivain et l'intellectuel*, 16-17 février 2017, Université de Strasbourg (co-financement: Université de Lorraine, Nancy et Université de Strasbourg) ;
- * **2 décembre 2016 : Responsable scientifique et Co-responsable de l'organisation** avec Giorgia Bongiorno et Ambra Zorat de la **Journée d'étude internationale** consacrée à l'oeuvre de Fernanda Romagnoli: « *Come scalci ancora forte mia vita* » : *la poesia di Fernanda Romagnoli (1916-1986), Hommage à la poétesse en occasion du centenaire de sa naissance*, Maison d'Italie, Paris, 2 décembre 2016 (co-financement: Université de Lorraine, Nancy et Université de Bourgogne, Dijon, en collaboration avec la Maison de l'Italie à Paris) ;
- * **23-24-25 septembre 2015 : Membre du Comité scientifique et Co-responsable de l'organisation** avec Anna Frabetti **du Colloque International**, *Pirandello aujourd'hui*, Université de Strasbourg (en collaboration avec l'Université de Lorraine, Nancy et l'Université de Nantes) ;
- * **14-15 novembre 2014 : Responsable scientifique et Co-responsable de l'organisation** avec Giorgia Bongiorno **du Colloque International** *Nel « melograno di lingue »*. *Plurilinguismo e traduzione in Andrea Zanzotto*, Université de Lorraine, Nancy, 13 et 14 novembre 2014 ;
- * **25-26 octobre 2012 : Responsable scientifique et Co-responsable de l'organisation** avec Donatella Favaretto **du Colloque International** *Hommage à Andrea Zanzotto*, Institut Culturel Italien, Paris (Université Paris-Sorbonne et Université de Lorraine, Nancy) ;
- * **22-23 octobre 2010 : Responsable scientifique e Co-organisatrice** avec Anna Frabetti des **Journées d'études internationales** *Écrire ailleurs. Littérature et migrations en Italie : 1990-2010*, Université de Strasbourg (en collaboration avec Université Nancy2) ;
- * **4-5 Mai 2008 : Membre du Comité scientifique et Co-organisatrice** avec Elsa Chaarani **du Colloque International** *Regards croisés entre Italie et Europe centrale*, 4-5 mai 2008, Université de Nancy2 ;
- * **14-15 novembre 2006 : Membre du Comité scientifique et Co-organisatrice** avec Elsa Chaarani **du Colloque International** *L'Autobiographie dans les siècles (XIII-XX)*, Université de Nancy2 ;

Organisation de conférences : (dans les 4 dernières années d'activité)

09 mai 2022 (en ligne) : présentation du volume *Ormai è sicuro, il mondo non esiste. La poesia di Patrizia Cavalli (1974-1992)*, Bari, Progedit, 2020 : Rosalia Gambatesa (auteure, Univ. de Teheran), **Laura Toppan**, Elsa Charani (Univ. de Lorraine), Emanuele Dattilo (Univ. La Sapienza), Lea Durante (Univ. de Bari)

22 janvier 2020 : conférence de Giovanni Pietro Vitali, « *Ce sont mes derniers mots...* » : *les dernières lettres edes Juifs et des partisans condamnés à mort pendant le Fascisme*, Université de Cork; Fellow Marie Curie (en collaboration avec le Département d'Italien de l'Université de Strasbourg dans le cadre d'un cycle de conférences sur la Résistance en Italie)

18 octobre 2019 : conférence d'Estelle Ceccarini, *Voix féminines de la Résistance italienne*, Université d'Aix-Marseille (en collaboration avec le Département d'Italien de l'Université de Strasbourg dans le cadre d'un cycle de conférences sur la Résistance en Italie)

4 avril 2019 : conférence du poète Luciano Cecchinel, « *La luce è luce anche di sangue* ». *Percorsi tra poesia e Resistenza* (en collaboration avec le Département d'Italien de l'Université de Strasbourg dans le cadre d'un Cycle de conférences sur la Résistance en Italie).

6 avril 2017 : conférence de Marta Gas, doctorante Université de Nancy et Université d'Udine, *I taccuini inediti di Giovanni Giudici*, présentation des n. 35-36 de la Revue *Istmi* consacré à Giudici.

1er décembre 2016 : conférence de Paolo Valesio (Universités de Yale / Columbia / Bologne), *Séminaire sur la traduction poétique italien-français sur les recueils « La mezzanotte di Spoleto » (2013) et « Il servo rosso. Poesie scelte (1979-2002) »*

14 et 15 avril 2016 : 2 conférences de Viktoria Semsey, Université de Budapest : *Budapest : Historical, Economic and Cultural View through its most important Buildings and Monuments, XX et XXI : L'Hongrie à l'exposition universelle de 1900* (pour les étudiants de L.E.A.).

8 mars 2016 : conférence de Giovanni Turchetta (Université de Milan), *Présentation du volume « L'opera completa » de Vincenzo Consolo*, Milano, coll. « I Meridiani » Mondadori, 2015, dans le cadre du Séminaire « Construire le texte » (AXE SILEX de l'équipe LIS)

9 février 2016 : conférence de Valerio Magrelli, Université de Cassino, *La traduction « papillonnante »* (communication sur le concept de « phénoménologie de la traduction)

Depuis 2015 : Responsable de l'organisation du Ciné-débat pour les étudiants de la Section d'Italien, de la Bi-langue Bi-culture et pour les non spécialistes.

Conférences sur invitation d'universités étrangères :

***Avril 2022 :** 4 présentations, avec Flaviano Pisanelli (Univ. de Montpellier), du volume *Confini di-versi. Frontiere, orizzonti e prospettive della poesia italoфона contemporanea*, Florence, F.U.P. (Florence University Press), Coll. « Moderna e comparata », 2019, 308 p. : **Université « Alma Mater » de Bologne** (dans le cadre du séminaire « Officina di Poesia » organisé par F. Carbognin) ; **Université « Ca' Foscari » de Venise** (dans le cadre du séminaire pour les doctorants organisé par S. Camilotti et R. Ricorda) ; **Université de Padoue** ; **Espace culturel « Aref », Brescia.**

* **Mai 2018 :** Conférence, *Paesaggio, traduzione e plurilinguismo in Andrea Zanzotto*, Université de Split (Croatie) pour les étudiants de Licence et Master 1 et 2 du Département d'Italien dans le cadre d'une mobilité enseignant Erasmus.

* **Avril 2018 :** Conférence, « *Nel melograno di lingue* » : *Zanzotto tra plurilinguismo e traduzione*, Université de Bologne, pour les étudiants de la *Laurea specialistica* et Doctorants.

***Avril 2016 :** Conférence, *Cecchinel e Zanzotto : due dialetti a confronto*, Université de Sienne dans le cadre du Séminaire pour les doctorants du Département d'Italien et de Littérature comparée.

Liste des publications :

Ouvrages personnels :

- * Flaviano Pisanelli et **Laura Toppan**, *Confini di-versi. Frontiere, orizzonti e prospettive della poesia italoфона contemporanea*, Florence, F.U.P. (Florence University Press), Coll. « Moderna e comparata », 2019, 308 p.
- * **Laura Toppan**, « *Le Chinois* ». *Luzi critico e traduttore di Mallarmé*, Pesaro, Metauro, 2006, 250 p.
- * **Laura Toppan**, *Mario Luzi poète, critique et traducteur : un témoin du symbolisme français en Italie*, Lille, ANRT, 2001, 502 p. (<http://www.diffusiontheses.fr/34847-these-de-toppan-laura.html>).

Direction d'ouvrages :

- * *Laura Fusco : itinéraire d'une poétesse en dialogue avec les autres arts*, Giorgia Bongiorno, Elise Hurlin-Montel, **Laura Toppan** (dir.), Nancy, P.U.N, **2021**, 262 p.
- * « *Scolpitele nel vostro cuore* ». *Primo Levi a cento anni dalla sua nascita*, Maria Antonietta Garullo, Paolo Rigo, **Laura Toppan** (dir.), Rome, Edizioni Ensemble (Coll. « Galathea »), **2020**, 251 p.
- * « *Con lo scrivere si può forse cambiare il mondo* ». *Scritti per Vincenzo Consolo*, Anna Frabetti et **Laura Toppan** (dir.), Strasbourg, P.U.S. (Presses Universitaires de Strasbourg), **2018**, 214 p.
Compte rendu du volume: Walter Geerts, in « *Annali di Italianistica* », a. X, n. 37, p. 648-650.
- * « *Ogni gloria e misura sconvolgendo* ». *Studi sulla poesia di Fernanda Romagnoli*, Giorgia Bongiorno, **Laura Toppan** et Ambra Zorat (dir.), Rivista « *Nuova Corrente* », n. 161, Novara, Interlinea, **2018**, 229 p. (« *Nuova Corrente* »: revue classée A)
Comptes rendus du volumes: G.C. Pantalei, in « *Scaffale Aperto* », a.X, 2019, p. 180-181; S. Colantuono, in « *Annali di Italianistica* », a. X, n. 37, 2019, p. 682-684; E. Paroli, in « *Narrativa* », nuova serie, n. 40, 2018)
- * « *In lontane chiarezze* ». *Studi su Mario Luzi (con alcuni inediti)*, Paolo Rigo et **Laura Toppan** (dir.), Univ. de Rome3 et Univ. de Lorraine (Nancy), Rome, Aracne, **2018**, 237 p.
- * *Nel «melograno di lingue». Plurilinguismo, traduzione in Andrea Zanzotto*, Giorgia Bongiorno et **Laura Toppan** (dir.), Firenze, Firenze University Press, Coll. « Moderna e Comparata », **2018**, 334 p.
- * « *Dire il dolore* ». *Scrittori e poeti italiani interpreti dell'esperienza umana : itinerari tra XV e XXI secolo*, Nikica Mijaljevic et **Laura Toppan** (dir.), Revue P.R.I.S.M.I., n.15, Paris, Editions Chemins de Tr@verse, **2016**, 315 p.
- * *Hommage à Andrea Zanzotto*, Donatella Favaretto et **Laura Toppan** (dir.), avec la collaboration de Paolo Grossi, Cahiers de l'Hôtel de Galliffet, Paris, 2014, p. 265.
Compte rendu du volume: D. Bisutti, in « *Poesia* », Milano, Crocetti, n. 305, **2015**, p. 30.
- * « *Scrivere altrove/ Ecrire ailleurs* ». *Letteratura e migrazione in Italia / Littérature et migration en Italie*, Anna Frabetti et **Laura Toppan** (dir.), CHER, Université de Strasbourg, **2013**, 127 p.
- * *Italie et Europe centrale : « regards croisés »*, Elsa Chaarani et **Laura Toppan** (dir.), Revue P.R.I.S.M.I., n.10, Paris, Editions Chemins de Traverse, **2012**, 235 p.
- * *L'Autobiographie dans les siècles (XIII-XX)*, Elsa Chaarani et **Laura Toppan** (dir.), Revue P.R.I.S.M.I., n.9, Editions Chemins de Traverse, Paris, **2010**, 230 p.

Études publiées dans des Revues à comité de lecture, dans des Ouvrages collectifs, dans des Actes de colloques :

- * *Luzi e Baudelaire*, in *Baudelaire e i poeti italiani* (dir. Stefano Verdino), Rivista « Nuova Corrente », Novara, Interlinea (à paraître en 2023).
- * *Forme del dolore nella poesia di Milo De Angelis*, in *La poesia di Milo De Angelis* (dir. Stefano Verdino e Massimo Natale), Rivista « Nuova Corrente », Novara, Interlinea (à paraître fin 2022).
- * *Plurilinguisme et diglossie : quelques exemples de 'stratégie' de 'la langue d'exil' chez les poètes italophones du XXIème siècle*, in *Langues et culture d'exil*, Jean-Philippe Bareil et Michel Tauber (dir.), Actes du Colloque International 14-15-16 novembre 2017, Université de Lille (à paraître en 2022).
- * « *dentro il corpo quando la luce del giorno si rompe e si resta senza ombre* » : *Limbo di Laura Fusco* », in *Laura Fusco : itinéraire d'une poétesse en dialogue avec les autres arts*, Giorgia Bongiorno, Elise Montel-Hurlin, Laura Toppan (dir.), Nancy, P.U.N., 2021, p. 182-200.
- * *La nostalgie du pays et de la langue chez les poètes italophones du XXème siècle. Deux exemples : Hasan Atiya al-Nassar et Božidar Stanišić*, in *La nostalgie dans tous ses états*, Patrizia Gasparini et Estelle Zunino (dir.), Actes du Colloque International, 29 novembre-2 décembre 2017, Université de Lorraine, Nancy, Nancy, P.U.N., 2021, p. 523-540.
- * *Les femmes 'invisibles' au théâtre : les mises en scène au féminin du théâtre-récit italien contemporaine. Un acte de résistance*, in *Pleins feux sur les femmes (in)visibles*, Elsa Chaarani, Laurence Denooz et Sylvie Thieblemont (dir.), Actes du Colloque International Interdisciplinaires, 22-23 novembre 2018, Université de Lorraine, P.U.N., Nancy, 2021, p. 447-460.
- * « *sbiadisce lento il disteso chiarore* » : *i percorsi poetici resistenziali di Luciano Cecchinell*, in «Finnegans», Preganziol (TV), numero dedicato al poeta Luciano Cecchinell, 2020, p. 30-34.
- * *Primo Levi e Mario Rigoni Stern : « due petali di un trifoglio » visti dal quotidiano francese Le Monde*, in « *Scolpitele nel vostro cuore* ». *Primo Levi a cento anni dalla sua nascita*, Maria Antonietta Garullo, Paolo Rigo, **Laura Toppan** (dir.), Rome, Edizioni Ensemble (Coll. « Galathea »), 2020, p. 17-49.
- * *De Angelis e Luzi: dialogicità e interrogazione in poesia*, in *L'avventura della permanenza. La poesia di Milo De Angelis*, Jean Nimis et Alberto Russo Previtali (dir.), Actes des journées d'étude, 8-9 novembre 2018, Université Le Mirail-Toulouse, Milan, Mimesis, 2020, p. 147-164.
- * *Vincenzo Consolo e Andrea Zanzotto : un « archeologo della lingua » e un « botanico di grammatiche »*, in « *Con lo scrivere si può forse cambiare il mondo* ». *Scritti per Vincenzo Consolo*, Anna Frabetti et **Laura Toppan** (dir.), Strasbourg, P.U.S., 2018, p. 183-198.
- * « *Povero corpo, e sempre / sei campo di battaglia* » : *Confiteor (1973) di Fernanda Romagnoli*, in « *Ogni gloria e misura sconvolgendo* ». *Studi sulla poesia di Fernanda Romagnoli*, Giorgia Bongiorno, **Laura Toppan** et Ambra Zorat (dir.), Rivista « Nuova Corrente », n. 161, Novara, Interlinea, 2018, p. 103-121.
- * « *Dal fondo delle campagne* » : *dantismi di Mario Luzi*, in *Un padre lontanissimo. Dante nel Novecento italiano*, a cura di G. Sangirardi, in « *Parole rubate* » n° 18, 2018 (en ligne : http://www.parolerubate.unipr.it/fascicolo18_pdf/F18_5_toppan_luzi.pdf).
- * *Mario Luzi docente di «Letterature comparate» ad Urbino. Lettere inedite a Carlo Bo*, in « *In lontane chiarità* ». *Studi su Mario Luzi (con alcuni inediti)*, Paolo Rigo et **Laura Toppan** (dir.), Univ. de Rome3 et Univ. de Lorraine (Nancy), Rome, Aracne, 2018, p. 49-78.
- * « *Rabbiosamente l'amore mio la poesia* ». *Zanzotto traduttore di Frénaud (con quattro lettere inedite)*, in *Nel «melograno di lingue». Plurilinguismo e traduzione in Andrea Zanzotto*, Giorgia Bongiorno et **Laura Toppan** (dir.), Florence, F.U.P. (Florence University Press), 2018, p. 159-189.

- * « *Carissimo Carlino, mi vien voglia di rompere il silenzio del tuo lavoro, come lo farà talvolta il mare...* ». *Lettere inedite di Mario Luzi a Carlo Bo (1935-1938)*, in *Mario Luzi poeta del Novecento. Modernismo, lirica, ermeneutica, traduzione*, « Quaderni del Novecento », n. XVII, Alberto Comparini (dir.), **2017**, p. 173-196.
- * *Giorgio Caproni et Mario Luzi : une amitié fidèle, croisée et antinomique*, in « Revue des Études Italiennes », Université Sorbonne Paris IV, Isabelle Lavergne et Jean-Yves Masson (dir.), R.E.I., **2017**, p. 11-22.
- * *Per una « poetica del dolore » : i versi di Vera Lúcia de Oliveira e Francisca Paz Rojas. Zone di contatto e divergenze*, in « *Dire il dolore* ». *Scrittori e poeti italiani interpreti dell'esperienza umana : itinerari tra XV e XXI secolo*, Nikica Mihaljević et **Laura Toppan** (dir.), Revue P.R.I.S.M.I., n.15, Paris, Editions Chemins de Traverse, **2016**, p. 278-304.
- * « *La plus belle fleur du vers russe* » : *Renato Poggioli traducteur d'Anna Akhmatova en Italie*, in *Anna Akhmatova et la poésie européenne*, Tatiana Victoroff (dir.), Bruxelles, Peter Lang, **2016**, p. 215-227.
- * *Sguardi incrociati: Mario Luzi et Yves Bonnefoy*, in *L'ermetismo e Firenze. Luzi, Bigongiari, Parronchi, Bodini, Sereni*, Anna Dolfi (dir.), Florence, F.U.P., **2016**, p. 597-606.
- * « *Entre vert et argent en frisson* » : *la poésie de la Résistance de Luciano Cecchinell*, « Revue des Langues Neo-latines », Lauro Capvila (dir.), 109e année, 2, n. 373, Juin **2015**, p. 33-47.
- * *Poeti italiani in Francia tra migrazione e frontiera. L'eseempio di Erranza e dintorni / Errance et alentours (1998-2009)* de Flaviano Pisanelli, in *La letteratura italiana nel mondo nuove prospettive*, L. Bonaffini e J. Perricone (dir.), Roma, Cosmo Iannone Editore, **2015**, p. 89-114.
- * « *Là 've il vocabolo suo diventa vano / arriva' io forato nella gola* » : *riprese e rielaborazioni dantesche nella poesia di Mario Luzi*, in *Revista de Italianística de la Universidad de São Paulo*, n. XXVII, **2014**, p. 25-42 (en ligne : file:///Users/**toppan6**/Downloads/116089- Texto%20do%20artigo-212773-1-10-20160606%20(2).pdf).
- * *L'œuvre littéraire de Gëzim Hajdari, un pont entre l'Italie et l'Albanie*, in *Italie et Europe centrale: « regards croisés* », Elsa Chaarani et **Laura Toppan** (dir.), Revue P.R.I.S.M.I., n.10, Paris, Editions Chemins de Traverse, **2012**, p. 378-390.
- * « *Un lettore dell'Altro mondo* » : *Mario Luzi (1914-2005) e la letteratura sudamericana*, in *L'Italie et l'Amérique Latine : migrations, échanges, influences, interférences*, Bob de Jonge et Walter Zidarič (dir.), Nantes, CRINI, **2011**, p. 147-156.
- * *L'autobiografia come denuncia: Erbamara e Antologia della pioggia di Gëzim Hajdari*, in *L'Autobiographie dans les siècles (XIII-XX)*, Elsa Chaarani et **Laura Toppan** (dir.), Revue P.R.I.S.M.I., n.9, Editions Chemins de Traverse, Paris, **2010**, pp.185-192.
- * *Il ballo tondo (1991) di Carmine Abate : ricerca di un'identità tra infanzia e mito*, in *Enfance et identité nationale dans la littérature italienne du XVIe au XXe siècle : regards croisés*, Rosaria Iounes-Vona (dir.), Collection « Recherches en Littérature » (Univ. de Lorraine, Metz), n. 5, **2010**, p. 137-149.
- * *Leopardi et Montale: deux cris dans le désert*, in « *Annales Littéraires de l'Université de Franche-Comté* », n. 844, **2009**, Actes du Colloque International « Sceptiques et détracteurs face à la cité idéale (XVIIIe-XXe siècles) » de mai 2003, p. 161-168.
- * *La poesia "al femminile" di Gëzim Hajdari*, in « *Narrativa* », nuova serie, n. 30 – **2008**, Actes du Colloque International *Féminin/Masculin dans la littérature italienne des années 2000*, Université Paris-Ouest Nanterre La Défense, 22-24 mai **2008**, p. 229-240;
- * *L'italiano come lingua/corpo: la raccolta "Maldihuna" di Gëzim Hajdari*, in Actes du Colloque International *L'italien, langue de la migration: vers l'affirmation d'une culture transnationale à l'aube du XXème siècle*, 8-9-10 décembre 2005, Nantes, CRINI, **2008**, p. 39-47 ;

- * *Le rôle de la mémoire poétique dans la traduction: Mario Luzi et Stéphane Mallarmé*, in « Cahiers de Romania », n.3, textes réunis et présentés par Denis Fachard, Université de Nancy2, **2007**, pp. 65-86 ;
- * *Mario Rigoni Stern tra storia e memoria: il Tönle, "un grande libbraicino"*, in P.R.I.S.M.I, n.8 (Actes du Colloque sur la mémoire historique dans les Lettres et les Arts de l'Aire Romaine, textes réunis et présentés par Denis Fachard), Université de Nancy2, **2007**, p. 201-210 ;
- * *Mallarmé et l'Avant-dire au Traité du Verbe de René Ghil : une question de « philologie intégrale »*, in « Textuel », n. 46, *Aux marges du texte: préface et postface*, Lina Franco (dir.), **2004**, p. 119-127 ;
- * *L' 'intraducibile' mallarmeano : il « Fauno » di Luzi*, in *Traduzione e poesia nell'Europa del Novecento*, Anna Dolfi (dir.), Roma, Bulzoni, **2004**, p. 573-590.
- * « *La traduction poétique : un glissement naturel d'un poème à l'autre*, in « *D'une langue à l'autre* », Daniel Lebaud (dir.), Besançon, PUFC, **2002**, p. 303-316.
- * *Luzi e la traduzione dei « Plusieurs Sonnets » di Mallarmé : dalla tecnica all'azione poetica*, in « Campi immaginabili », Cosenza, Rubbetino Editore, Rivista Quadrimestrale di Cultura, 16/17/18, **1998**, p. 121-156 ;
- * *Da « Primizie del deserto » a « Su Fondamenti invisibili »: il dantismo ideologico di Mario Luzi*, in « Studi Novecenteschi », XXIV, n. 53, giugno **1997**, pp. 147-174.
- * *Luzi-Pasolini : dai primi contatti alla polemica su « Officina »*, in « Campi immaginabili », fasc. I/II/III, **1996**, p. 229-241.

Entretiens :

- * *Confini di-versi. Frontiere, orizzonti e prospettive della poesia italoфона contemporanea* : Flaviano Pisanelli e **Laura Toppan** in dialogo con Antonia Santopietro, in « Tellūs », Quaderni di Letteratura, Ecologia, Paesaggio, n. 01, **2020** (revue en ligne) ; Jean-Jacques Marchand : *Intorno all'antologizzazione poetica* (compte-rendu du volume) <https://www.zestletteraturasostenibile.com/tellus1/>
- * « *Da un tempo di profumi e gelo* ». *Intervista a Luciano Cecchinell*, a cura di **Laura Toppan**, in « Revue des Études Italiennes », Université Sorbonne Paris IV, **n.3-4 juillet 2017**, p. 107-122.
- * « *Storie famigliari in poesia tra guerre ed emigrazioni* ». *Intervista a Luciano Cecchinell*, a cura di **Laura Toppan**, in « Chroniques Italiennes », Revue de l'Université Sorbonne Paris III, n. 34, **3/2017**, p. 92-141 (en ligne : <http://www.univ-paris3.fr/chroniques-italiennes-recherche-par-numero-page-1-441707.kjsp?RH=1488359347838>).
- * *Entretien avec Spiro Scimone e Francesco Sframeli*, propos recueillis par Yannick Hoffert et **Laura Toppan**, in *Ecrire, disent-ils. Regards croisés sur la littérature du XXIe siècle*, tome 2, Anne Cousseau (dir.), P.U.N. (Presses Universitaires de Nancy), **2015**, p. 167-173.

Collaborations, Introductions :

- * « *Resto nudo ad ascoltare lo strappo* » : *per una poetica del corpo* / « *Je reste nu à écouter le déchirement* » : *pour une poétique du corps*, *Postface* a F. Pisanelli, *Dietro l'Assente / Derrière l'Absent* (à paraître en **2022**).
- * *Introduzione* a R. Gambatesa, *Ormai è sicuro il mondo non esiste. La poesia di Patrizia Cavalli (1974-1992)*, Bari, Progedit, **2020**, p. XI-XV.

* *Introduzione* a B. Stanisic, *Il portacenere (un racconto inedito)*, in «Tellūs» (Quaderni di Letteratura, ecologia, paesaggio), numero speciale dedicato alla Letteratura dei Balcani, **27 mai 2020** (<https://www.zestletteraturasostenibile.com/il-portacenere-un-racconto-inedito-di-bozidar-stanisic/>).

* *Francia: Ritratti di poeti in Francia dall'inizio del Novecento ad oggi (con alcune note sulla traduzione francese della poesia italiana contemporanea)* - Ritratti dei poeti : Andrea Genovese (1937), Pascal Gabellone (1946-2015), Gian Carlo Pizzi (1950-2020), Andrea Inglese (1967), Flaviano Pisanelli (1973), Rome, Cosmo Iannone, 2019, pp. 289-333. Il s'agit de la version italienne augmentée de la section *France* que j'avais préparée pour l'Anthologie *Poets of the italian diáspora. A biligual Anthology*, edited by Luigi Bonaffini e Joseph Perricone, New York, Fordham University Press, **2014**, p. 763-808.

* *Bibliografia degli scritti di Carlo Bo (1929-2001); Bibliografia degli scritti su Carlo Bo (1932-2015)*, Marta Bruscia et Ursula Vogt (dir.), avec la collaboration de Laura Toppan; *Préface* de Stefano Verdino, Pesaro, Metauro, **2015**, p. 380. (Compte-rendu, « Corriere della Sera »).

Compte rendus :

* *Compte-rendu du volume* : L. Cecchinell, *Da sponda a sponda*, Osimo (AN), Arcipelago Itaca, in "Semicerchio", Rivista di poesia comparata, Florence, LXII, (**à paraître fin 2022**)

* *Compte-rendu du volume*: A. Zanzotto, *Traduzioni Trapianti Imitazioni* (a cura di G. Sandrini), Milano, Mondadori, in "Semicerchio", Rivista di poesia comparata, Florence, LXII, (**à paraître fin 2022**)

* *Compte-rendu du volume* : *Le più belle poesie si scrivono sopra le pietre. Contributi critici sull'opera di Alda Merini* (dir. Flaviano Pisanelli), in "Texte & Contexte", Revue du Centre Interlangues Texte Image Langage de l'Université de Bourgogne (**à paraître fin 2022**)

* *Compte-rendu du volume*: M. C. Annino, *Le perle di Loch Ness*, Osimo (AN), Arcipelago Itaca, in "Semicerchio", Rivista di poesia comparata, Florence, LXII, **2020/1**, p. 84-86.

* *Compte-rendu du volume*: M. G. Calandrone, *Il bene morale*, Milano, Crocetti Editore, p. 184, in "Semicerchio", Rivista di poesia comparata, Florence, LXI, **2019/1**, p. 112-113.

* *Compte-rendu du volume*: S. Gentili, *Viaggio mentre morivo*, Introduzione di Giancarlo Pontiggia, Torino, Nino Aragno Editore, 2016, p. 140, in "Semicerchio", Rivista di poesia comparata, Florence, LVI, **2017/1**, p. 141-142.

* *Compte-rendu du volume*: L. Cecchinell, *In silenzioso affiorare*, Prefazione di Silvio Ramat, acquerelli di Danila Casagrande, Cornuda (TV), Tif (Tipoteca Italiana fondazione), 2015, p. 73, in "Semicerchio", Rivista di poesia comparata, Florence, LIV, **2016/1**, p. 123-124.

DIRECTION DE THÈSE

2014-2019 : Co-direction: Elsa Chaarani et **Laura Toppan** de la thèse de Mme Rosalia Gambatesa : *La poésie de Patrizia Cavalli : modernité et tradition*, thèse en cotutelle entre l'Université de Lorraine (Nancy) et l'Université « Aldo Moro » de Bari (Italie).

Co-encadrant à l'Université de Lorraine: Elsa Chaarani (33%), Laura Toppan (34%)

Encadrant à l'Université de Bari : Stefano Bronzini (33%).

Thèse soutenue à l'Université de Lorraine, Nancy, le 14/12/2019

Jury: Yannick Gouchan (Président, Univ. d'Aix-en-Provence), Elsa Chaarani (Univ. de Lorraine, Nancy), **Laura Toppan (Univ. de Lorraine, Nancy)**, Sebastiano Valerio (Univ. de Foggia), Stefano Bronzini (Univ. « Aldo Moro » de Bari), Giulia Dell'Aquila (Univ. « Aldo Moro » de Bari).

2014-2017 : Co-direction: Elsa Chaarani et **Laura Toppan** de la thèse de Mme Marta Gas : *Mario Luzi: sodalizio e congedo*, thèse en cotutelle entre l'Université de Lorraine (Nancy) et l'Université de Udine.
Co-encadrant à l'Université de Lorraine, Nancy: Elsa Chaarani (33%), **Laura Toppan** (34%) Encadrant à l'Université de Udine : Rodolfo Zucco (33%).
Thèse soutenue à l'Université de Udine le 27/11/2017.
Jury: Yannick Gouchan (Président, Univ. d'Aix-en-Provence), Elsa Chaarani (Univ. de Lorraine, Nancy), **Laura Toppan** (Univ. de Lorraine, Nancy), Silvana Tamiozzo Goldman (Univ. Ca'Foscari de Venise), Nadia Celotti (Univ. De Trieste), Rodolfo Zucco (Univ. de Udine).
La thèse a gagné le « Prix de Recherche Mario Luzi » (2018) de l'Université de Urbino, décerné par Antonio Prete et Alfredo Luzi.